

# SUMMARIUM

---

## EUROPEAN UNION

After one and a half decades of expectations and preparations, the European Union does not mean the mysterious object of a “wish” – or contrary, of an anxiety – for Hungarian citizens, but a reality experienced more and more directly, even in the sphere of education. Our country has made great efforts in order to get better acquainted with the functions of the community of countries integrating the “Western” territories of our continent. Scientists have significantly contributed to this work, due to various requests from work committees supported by the government. In the phase preceding the enlargement, efforts to get more information about the European Union have mainly led to the production of descriptive presentations. The reason for this probably lies in the fact that the adhering countries have to accept most of the previous “achievements” of the EU (or in the EU-slang: the *acquis communautaire*) – except for some temporary decisions delaying certain matters. However, this is not surprising, because the main question for analysts has been: which solutions does our country have to adapt to, which are the mechanisms we have to assume ourselves?

The situation has changed completely by now, as since Hungary has joined the European Union, the Hungarian educational decision-makers, the opinion leaders, or simple citizens, and indirectly every interest group have the right to influence and also an interest in influencing the mechanisms of the Union. These mechanisms will have an impact on their own activity and on the formation of their life chances, their own larger or narrower environment. It also is an advantage if those entering the Union have a clear picture about the way the system of organizations work, about the advantages and disadvantages of the applied solutions, and it is also important that they are able to give innovative solutions when necessary. Nevertheless, this is not at all easy, because meritorious opinions are needed about the way a fairly complex system of institutions work, about its priorities, and about the solutions sought in order to carry out the priorities set forward by the institutions.

For the realization of all these it would be helpful if those who adopt a mostly descriptive approach in their analyses could mobilize the approaches of modern social sciences (economical science, sociology, political science, discourse analysis, etc.) in a creative way, approaches that were originally formed precisely for the analysis of local or national processes at work.

In the present edition of the journal *Educatio*, at its second issue with the topic about the European integration, we have not only considered essential articles which, as we said before, discuss the latest developments, but we also intended to raise the critical tone of the analyses, and to widen the range of approaches integrated by the authors.

The author of the opening article, Géza Sáska in his study *Ideas of Europe* places the educational changes in a wider social-historical context, and raises our attention to the influences that foreign solutions have played in the Hungarian educational developments in the past and in the present. He also states that contingency has had a major role in the process of model selection. While after 1958 we had to adopt various kinds of educational solutions as a corollary of the dependency from the Soviet Union, the consolidated era of the state socialism made it possible what later the change of regime made dominant: the orientation towards the West. However, it seems that this solution does not lack drawbacks either. In some cases the fairly arbitrary adaptation of foreign models only serves the underpinning of specific objectives of internal policies. Moreover, many propose the import of certain solutions without considering the main characteristics of the social environment the chosen model has been created in. The choice of models is also limited by the experts’ restricted language competencies, and by the fact that Hungarian experts in education and pedagogy have almost no knowledge about the education system of other countries from our continent. This could create serious problems. The second part of this study tries to provide help to nuance the rather compact image of Europe by designing a typology based on regional partitioning. The centralized or decentralized character of the administration, certain denominational features, etc. have played central role in the separation of regions the socio-historical factors. In the closing part of the article the author

makes a comparison between the results of the controversial PISA-survey on the reading-comprehension skills, and data about 19<sup>th</sup> century analphabetism. He calls attention to the continuity in the rank each country occupies in these lists, pointing to the fact that the efficiency of educational processes is as much determined by the attitude of the citizens towards culture as by the characteristics of educational system.

While reading the study *The European coordination of national educational policies* by Gábor Halász the reader faces the fact that a new form of cooperation is now gaining ground, which will most probably have a certain harmonizing effect in the future. This might be so even if the basic EU documents still contain phrases saying that the principle of subsidiarity should play a central role in education. The main objective of the article is to present the Open Coordination Method, which has long become best practice in the EU employment policy and should now be applied in the education sector. This method – so far adopted and well appreciated mainly in adult education and lifelong learning – is based on the identification of common action lines, on fixing of indexes and standards that support results evaluation, and on the preparation of evaluations that are starting points for discussions on the level of the European Union. The above mentioned method illustrates a model for the variety of new, cooperation-based ways of administration, known under the name of “governance”. The article and a review published in this issue both inform us about the disputes and disagreements following the application of the new method, moreover, we get new angles to assessing the changes from the viewpoint of national sovereignty.

The article *Public education as a contributing factor to the human resource development – EU constraint or change of paradigm* by Éva Balázs presents the economic, social and political challenges that directed educational issues towards the priority issues in the EU policy. While in the beginning education has played only a marginal role, and was restricted mostly to vocational training, by today, due to rapid structural changes in economy and the reevaluation of social solidarity principles on the continent, it has become a priority area. A large part of the article contains a portrayal of the human resource demands of presently emerging knowledge-based economies. Highlighting the concept of “learning regions and towns”, the article mentions the newest model of regional development that enhances the aspects of social cohesion. At the end of the article the author recognizes that, compared to other socializing agents, school has lost a great deal of importance. Nevertheless, she also emphasizes that institutions providing public education forced to adapt to small-scale regional demands have an increasing role in the formation of key competencies, the provision of equal access to knowledge, and the integration of a multitude of information.

The article by Éva Tót: *The effectiveness of participating in European programs* intends to review the results of different European programs available for Hungarian citizens even before joining the EU (for example different sub-programs of the Socrates and the Leonardo programs). The author made a thorough enquiry based on several evaluations of similar topics, which resulted in the conclusion that cooperation among schools and granting foreign scholarships have had a positive impact on participants’ foreign language learning, because it raised the willingness to learn foreign languages. This is an important result in a country where foreign language competency is at a very low level. The analysis reveals that participation in these programs is limited for certain institutions: the level of foreign language competency, bureaucratic formalities, the delay of scholarships, lack of individual funds, the low appreciation of the work of key actors in the activity, etc. make participation difficult. It is probably these hardships that are to be blamed for the low level of participating institutions. Only 5–7 % of public institutions are linked to EU educational programs, motivated by the hope to improve their relative positions in the competition with other institutions. The author refers several times to the central measures necessary in order to improve the level of participation of institutions. These measures should reach the organizations that contribute to the implementation of EU programs in Hungary, or those that are active in teacher-training.

In his article *Operational Program for Human Resource Development and the education of Roma children* Péter Radó scrutinizes the way the above mentioned document contributes to the social integration of Roma children living in particularly bad conditions in Hungary. The study, an adaptation of an expertise written in the starting phase of the program, emphasizes that the strategy of development was a well-conceived plan compared to the preceding ones, and due to this plan more funding will be available for the elimination of problems in the education of Roma children. Nevertheless,

the author points to the difficulties of planning, and to the problems originating in the fact that the complex examination of the conditions Roma live in has not yet been made. Another problem is, that many possible links remained unelaborated, even if the program seeks to facilitate concerted actions of institutions from different sectors of activity (like employment, social, health, education, human rights and minority rights). As the writer puts it: the document is nothing but a compilation of different governmental programs.

Informing about a research supported by the European Union, the article *Equality of educational opportunity and education policy in five European countries* written by Iván Bajomi, Gábor Berkovits, Gábor Eróss and Anna Imre demonstrates how discourses and concrete steps on equity have changed in the five examined countries (Belgium, France, England, Portugal and Hungary). The study takes into account several aspects of equity, from the structure of school system through the help provided to school-teachers to teacher training. It outlines the fact that although every country displays several institutional solutions, the network of institutional solutions supporting equity is more consistent in countries occupying a central position than in the less developed Portugal and Hungary.

*(Text of Iván Bajomi – translated by Ágota Szentannai)*

## EUROPÄISCHE UNION

Die Europäische Union ist für den ungarischen Bürger nach eineinhalb Jahrzehntelangen Vorbereitungen und fast endlos erscheinendem Warten nicht mehr Gegenstand eines geheimnisvollen Wunschtraums (oder ganz im Gegenteil, eines Alptraums), sondern sie ist auf vielen Gebieten, wie zum Beispiel im Unterrichtswesen, zu einer unmittelbar erfahrbaren Tatsache geworden. Um die Funktionsweise des bislang nur den westlichen Teil des Kontinents integrierenden Staatsgebildes besser kennenzulernen wurde viel Aufklärungsarbeit in unserem Land geleistet. An dieser Arbeit hat sich auch die einheimische Wissenschaftlergemeinschaft beteiligt, unter anderem infolge der Aufrufe die von Seiten der verschiedenen, von der Regierung unterstützten Arbeitskreisen an den Wissenschaftssektor gerichtet wurden. Bis kurz vor der EU-Erweiterung sind viele, überwiegend deskriptive Beiträge zum Thema Europäische Union erschienen, was zum Teil auch der Tatsache zu verdanken ist, dass die neuen Mitgliedstaaten die im Fachjargon „*acquis communautaire*“ genannten „Errungenschaften“ der EU im vollen Maße (abgesehen von den Ausnahmefällen, wo eine Anpassung an die EU-Richtlinien weiter aufgeschoben wurde) übernehmen müssen. Die überwiegende Mehrheit solcher Schriften sollte aber schon nur deshalb nicht überraschen, weil für die Analytiker die Hauptfrage meistens darin bestand, welche Art von Lösungen Ungarn übernehmen wird, bzw. an welche Mechanismen der Union sich Ungarn anpassen muss.

Heute hat sich diese Lage grundsätzlich verändert, da seit dem EU-Beitritt die Leiter des ungarischen Unterrichtswesens (und indirekt auch jeder interessierte Ungar, egal ob Politiker oder „einfacher Bürger“), das Interesse und das Recht haben, sich an der Gestaltung ihrer eigenen Tätigkeit, an der Bestimmung der eigenen Lebenschancen oder an der Formung der Mechanismen die ihr näheres oder weiteres Umfeld beeinflussen, zu beteiligen. Es schadet daher nicht, wenn zukünftige EU-Bürger und Mitgestalter ein klares Bild über die Funktionsweise der einzelnen EU-Institutionen und über die Vorteile und Nachteile der dort angewandten Lösungen haben, wobei es allerdings genauso wichtig ist, dass sie ab und zu auch eigene Vorschläge zu neuen Lösungen durchsetzen können. Dies wiederum ist nicht einfach, da sie ihre Meinung zur Funktionsweise eines sehr komplexen, vom einfachen Bürger sehr weit entfernt gelegenen System von Institutionen, Prioritäten und institutionellen Lösungen äußern müssen.

Es könnte daher hilfreich sein, wenn diejenigen, die sich bis jetzt mit der pur deskriptiven Beschreibung der Union befasst haben, die verschiedenen, bislang nur zur Analyse lokaler oder nationaler Vorgänge eingesetzten Ansätze der modernen Sozialwissenschaften (Volkswirtschaftskunde, Soziologie, Politologie, Diskursforschung, usw.), konstruktiv mobilisieren könnten.

Bei der Redaktion dieser zweiten Nummer der *Educatio* die sich mit der europäischen Integration beschäftigt haben wir es für wichtig gehalten, dass nicht nur deskriptive Aufsätze zum Thema „Neue

Ereignisse im Unterrichtswesen“ veröffentlicht werden, sondern wir haben uns bemüht auch den kritischen Aspekt dieser Analysen zu stärken und damit den Kreis der in diesen Analysen angewandten Ansätze zu erweitern.

Géza Sáska's Aufsatz zum Thema *Europäische Vorstellungen* untersucht die derzeitigen Veränderungen im europäischen Unterrichtswesen in einem erweiterten sozialgeschichtlichen Kontext. Der Autor macht als erstes darauf aufmerksam, dass ausländische Lösungen sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart einen wichtigen Einfluss auf die Entwicklung des ungarischen Unterrichtswesens hatten, und dass die Auswahl dieses oder jenes Modells bisher häufig von Zufälligkeiten beeinflusst war. Wenn nach 1948 die Übernahme der verschiedenen Lösungen im Unterrichtswesen von der politischen Abhängigkeit von der Sowjetunion beeinflusst wurde, so ist es in der Phase des konsolidierten Staatskommunismus zu einer schrittweisen, und nach der Wende zu einer dominanten Westorientierung gekommen, die allerdings auch einige Schattenseiten hatte. Häufig wird die Modellauswahl zum Instrument von ausschließlich innenpolitischen Zielen, und viele Experten raten zum Import bestimmter Lösungen ohne die charakteristischen Züge des gesellschaftlichen Umfelds in dem die als Modell ausgesuchte Lösung entstanden ist zu berücksichtigen. Hinzu kommt dass die Auswahl eines Modells von den beschränkten Sprachkenntnissen der einheimischen Experten stark beeinträchtigt ist, was dadurch verschlimmert wird, dass die ungarischen Unterrichts- und Pädagogikexperten über das Unterrichtswesen vieler europäischer Länder so gut wie gar keine Kenntnisse haben. Im zweiten Teil seiner Studie versucht der Autor mit einer auf der Abgrenzung der einzelnen Regionen beruhenden Typologie zu einer Nuancierung des eher einheitlichen Europabildes beizutragen, eine Typologie bei deren Entstehung gesellschaftshistorische Faktoren wie zum Beispiel ein zentralisiertes oder dezentralisiertes Verwaltungssystem, bestimmte religionsbestimmte Eigenheiten, usw. eine bestimmende Rolle erhalten haben. Schließlich lenkt der Autor die Aufmerksamkeit auf die Tatsache, dass der Erfolg der Lernvorgänge in mindestens demselben Maße vom Verhältnis der Einwohner eines bestimmten Landes zur Bildung abhängen, wie derselbe Erfolg eine Funktion der Charakterzüge des Unterrichtswesens und dessen Führung ist. Diese Feststellung beruht auf dem Ergebnis der umstrittenen Pisa-Studie zum Thema Lesenverstehen in Europa, insbesondere auf einem Vergleich des europäischen Analphabetismus im 19. Jahrhundert und der offensichtlichen Kontinuität in der diesbezüglichen Hierarchie der Länder Europas.

In seinem Beitrag über *Die Koordination nationaler Unterrichtspolitiken auf europäischer Ebene* stellt Gábor Halász fest, dass obwohl die Grunddokumente der Union weiterhin vorschreiben, dass das Subsidiaritätsprinzip im Unterrichtswesen eine bestimmende Rolle spielen muss, sich Ende der neunziger Jahre eine neue Form der Kooperation durchgesetzt hat, die sich auf alle Fälle auch auf die europaweite Harmonisierung im Unterrichtswesen auswirken wird. Im Mittelpunkt dieses Aufsatzes steht die Vorführung der so genannten Methode der Offenen Koordination (Open Coordination Method, abgekürzt OCM), die ursprünglich in der Beschäftigungspolitik der Union angewendet wurde, und welche jetzt auch im Unterrichtssektor eine immer bedeutendere Rolle spielen soll. Diese Methode, deren Anwendungsgebiet sich auf die immer wichtiger werdende Erwachsenenbildung bzw. auf das so genannte lebenslange Lernen beschränkt, beruht auf der Erstellung gemeinsamer Handlungsrichtlinien und auf der Festlegung von Indexziffern und Meilensteinen die das Ermessen der erzielten Erfolge ermöglichen, sowie auch auf der Ausfertigung von Bewertungssystemen die als Grundlage für Debatten auf Unionsebene dienen sollen. Diese Methode ist übrigens auch als Beispiel und Muster der mit dem Ausdruck „Governance“ gekennzeichneten neuen, auf der Zusammenarbeit mehrerer Partner beruhenden Führungsmethode zu betrachten, die in den Zentrum-Ländern immer häufiger angewandt wird. Aus dieser Studie, sowie auch aus einer Rezension die wir in dieser Nummer der *Educatio* veröffentlichen, geht hervor, welche Debatten und Missverständnisse die Anwendung der neuen Methode begleiten, wobei auch darauf eingegangen wird, wie die beschriebenen Veränderungen aus der Sicht der nationalen Souveränität zu bewerten sind.

Éva Balázs's Studie zum Thema *Volksbildung als Entwicklungsfaktor im Bereich der Humanressourcen – von der Union erzwungen oder ein Paradigmawechsel?* präsentiert die wirtschaftlichen, sozialen und politischen Herausforderungen aufgrund derer Fragen des Unterrichtswesens in den Vordergrund der Aufmerksamkeit der Europäischen Union geraten sind. Wenn der Unterricht anfangs eine marginale – und eine sich meistens auf die Fachausbildung begrenzte – Rolle gespielt hatte, so hat heute dieses Gebiet einerseits infolge des raschen wirtschaftlichen Strukturwechsels und anderer-

seits dank der immer stärkeren Betonung der gesellschaftlichen Solidarität auf dem europäischen Kontinent kräftig an Bedeutung zugelegt. Die Beschreibung des Bedürfnisses der sich heute entwickelnden Wissensgesellschaft an Humanressourcen nimmt in dieser Studie einen zentralen Platz ein. Anhand des Konzepts der „Lernstädte und Lernregionen“ erläutert die Autorin welche Art eines neuen, auch die Sichtpunkte der gesellschaftlichen Kohäsion zur Geltung bringenden Modells der Flächenentwicklung im Entstehen ist. Schlussfolgernd gibt die Autorin zu, dass im Vergleich zu anderen Sozialisierungsfaktoren die Schule heute an Bedeutung verloren hat, doch gleichzeitig betont sie auch, dass die Volksbildungseinrichtungen, die sich immer mehr an lokale, kleinregionale Bedürfnisse anpassen müssen, eine immer bedeutendere Rolle in der Formung der Schlüsselkompetenzen, im Ermöglichen des Zugangs zum Wissen, sowie in der Integration von Informationen verschiedener Art bekommen werden.

Éva Tóts Beitrag über den *Nutzen der Teilnahme an europäischen Unterrichtsprogrammen* be ruht auf weitläufigen Analysen und mehreren ähnlich ausgerichteten Auswertungen, und ist be strebt den Gesamtertrag der Unterrichtsprogramme zu denen Ungarn schon vor dem EU-Beitritt Zugang hatte, zu ermessen (siehe z.B. die verschiedenen Subprogramme des Socrates Programms oder das Leonardo Programm). Diese Forschung hat ergeben dass ausländische Stipendien und die Zusammenarbeit von Schulen einen günstigen Einfluss auf die Sprachkenntnisse der Teilnehmer ausgeübt haben. Sie haben die Lust zum Sprachenlernen erweckt, was in einem Land in dem nur wenige eine Fremdsprache beherrschen auf jeden Fall von großer Bedeutung ist. Aus der Studie geht hervor, dass im Falle der verschiedenen Unterrichtseinrichtungen die Teilnahme an solchen Programmen von vielen Faktoren behindert wird, wie zum Beispiel von den hohen Erwartungen gegenüber der Fremdsprachenkenntnisse der Kandidaten, den bürokratischen Formalitäten, der späten Auszahlung der finanziellen Unterstützungen, dem Mangel an eigenen Quellen die zur Teilnahme benötigt werden, dem Mangel an einem entsprechenden Schätzen der Arbeit derer die in der Vermittlung eine Schlüsselrolle spielen, usw. Diesen Schwierigkeiten ist es wahrscheinlich zu verdanken, dass nur etwa 5–7 % der Volksbildungseinrichtungen an den Unterrichtsprogrammen der Europäischen Union teilnehmen – meistens in der Hoffnung dass eine Beteiligung dieser Art die Position der betroffenen Institution in dem mit vergleichbaren Einrichtungen ausgetragenen Wettbewerb deutlich verbessern wird. In ihrem Aufsatz berührt die Autorin wiederholt auch die Frage, welche zentralen Maßnahmen in Hinsicht auf die mit der Vermittlung und Ausführung der EU-Programme beauftragte Organisation oder auf dem Gebiet der Lehrerausbildung getroffen werden müssen, um die Teilnahme an diesen Programmen besser unterstützen zu können.

In seiner Studie zum Thema *Das Operative Programm zur Humanressourcenentwicklung und der Unterricht für Roma Schüler* untersucht Péter Radó inwiefern das im Titel genannte Dokument die gesellschaftliche Integration der in Ungarn in einer äußerst schlechten Sozillage lebenden Zigeunerkinder fördern kann. Der Aufsatz, dessen Originalfassung eine in der Planungsphase entstandene Expertenanalyse war, betont einerseits dass die genannte Förderungskonzeption im Vergleich zu früheren Versuchen von sehr hohem Niveau ist, da sie der Aufhebung der in der Ausbildung von Roma Kindern auftretenden Problemen mehr Mittel zusichert, als alle anderen bisherigen, vergleichbaren Programme. Andererseits betont der Autor dass es im Planungsvorgang auch viele Hindernisse gibt, wie zum Beispiel die Tatsache dass eine komplexe Erschließung der Lebenslage der Roma in Ungarn bis heute nicht stattgefunden hat. Gleichzeitig bereitet es Schwierigkeiten, dass obwohl das Programm das gemeinsame Auftreten verschiedener sektoreller Einrichtungen (z.B. beschäftigungs politische und soziale Institutionen, Einrichtungen des Unterrichtswesens und der Menschenrechte, oder Organisationen der Minderheiten) anstrebt, die Eingriffspunkte größtenteils unausgeführt geblieben sind. Um den Autor zu zitieren: „das Dokument ist grundsätzlich eine Zusammenfassung einzelner sektoreller Programme geblieben.“

*Chancengleichheit und Bildungspolitik in fünf europäischen Ländern* – so lautet der Titel der Studie die die ersten Ergebnisse eines von der Europäischen Union unterstützten Forschungsprojekts vor legt. Die Autoren Iván Bajomi, Gábor Berkovits, Gábor Eröss und Anna Imre demonstrieren in ih rem Aufsatz, wie sich der Diskurs und die konkreten Maßnahmen um die Chancengleichheit in den fünf ausgewählten Ländern (Belgien, Frankreich, Großbritannien, Portugal, und Ungarn) heutzutage verändern. Aus der Studie die unter anderem Fragen zum Thema Schulstruktur, fachliche Hilfe für Lehrkräfte und den Problemkreis der Lehrerausbildung berührt geht hervor, dass obwohl viele

institutionelle Lösungen in mehreren Ländern präsent sind, das institutionelle Netz zur Förderung der Chancengleichheit in den untersuchten Zentrum-Ländern dichter geflochten ist, als in den weniger entwickelten Ländern, wie zum Beispiel in Portugal oder Ungarn.

(Text von Iván Bajomi – Übersetzung von Márk László-Herbert)

## UNION EUROPÉENNE

Pour la population hongroise au terme d'une période d'attente et de préparation qui a duré quinze ans l'Union Européenne ne constitue plus un objet du désir (voire des craintes) mais une réalité de plus en plus palpable dans maints domaines dont notamment l'éducation. En vue de connaître le fonctionnement de cette « communauté » qui jusqu'à maintenant n'a intégré que des Etats de type « occidental » beaucoup d'efforts ont été déployés dans notre pays et les scientifiques ont largement pris part à cette activité, et ceci notamment sous l'impulsion des différentes commissions créées à cet effet par les gouvernements successifs. Durant la phase qui a précédé l'adhésion ce sont avant tout des travaux descriptifs qui ont vu le jour, notamment en raison du fait que les pays candidats devaient se conformer dans tous les domaines (excepté les quelques dérogations provisoires accordées) à ce que l'on appelle dans le jargon européen l'acquis communautaire. La prépondérance des textes descriptifs se comprend d'autant plus qu'à cette époque la principale préoccupation des personnes attelées à cette besogne était de savoir à quelles réalités faudra-t-il se conformer, quels mécanismes communautaires devra-t-on adopter.

Désormais nous sommes en face d'une situation entièrement différente puisque depuis l'adhésion du pays à l'Union Européenne les responsables de la politique éducative de la Hongrie et de façon indirecte toutes les personnes concernées par le fonctionnement des instances européennes, qu'ils soit politiciens ou de « simples » citoyens ont non seulement le droit d'influencer le fonctionnement des mécanismes européens qui déterminent de plus en plus leurs activités et en dernière analyse leur avenir, mais ils ont aussi tout intérêt à le faire. Afin de pouvoir agir de façon efficace il est important que ceux qui s'investissent dans la politique européenne aient une vision claire du fonctionnement des institutions européennes, des avantages et des désavantages des solutions utilisées, de même qu'ils soient en mesure de présenter des solutions alternatives. Cela n'est pas facile puisqu'il faut se faire une idée précise du fonctionnement d'institutions fort complexes et situées loin de nous.

Afin de bien répondre à ce défi européen il est important de pouvoir mobiliser et d'appliquer d'une façon constructive les approches qui à l'origine ont été forgées par les chercheurs en sciences sociales (économistes, politologues, sociologues, spécialistes de l'analyse discursive, etc.) en vue d'étudier des réalités locales ou nationales.

Lorsque nous avons entrepris la rédaction du présent numéro qui est en effet la seconde livraison de cette revue consacrée à l'intégration européenne, conformément à ce qui vient d'être dit nous avons non seulement essayé de publier des textes décrivant les mutations ou tendances récentes observables dans le domaine de la politique éducative européenne, mais nous avons aussi voulu élargir l'éventail des approches utilisées et renforcer aussi le potentiel critique des analyses.

Géza Sáska, l'auteur de l'article inaugural intitulé « Représentations de l'Europe » place les changements européens dans un vaste contexte socio-historique et attire d'abord notre attention sur le fait que dans le passé l'évolution du système éducatif était considérablement influencée par des solutions mises en oeuvre dans des pays étrangers et cela vaut pour la période actuelle aussi. M. Sáska souligne également que le choix des exemples étrangers a obéi et obéi de nos jours aussi fort souvent à des raisons tout à fait contingentes. S'il est vrai qu'après 1948 c'est en raison de la dépendance de la Hongrie de l'URSS qu'il fallait adopter toutes sortes de solutions éducatives, sous la période consolidée du socialisme d'Etat il est devenu petit à petit possible de prendre en considération ce qui se passe dans les pays occidentaux, tandis que depuis le changement de régime les exemples occidentaux exercent un rôle primordial, ce dont, comme le montre l'auteur, peuvent aussi résulter des effets pervers. Ainsi le recours à des solutions étrangères qui sont souvent choisies de façon fortuite est dans bien des cas motivé par des objectifs relevant de la politique intérieure. Nombreux sont également ceux qui pro-

posent des solutions étrangères sans tenir compte des conditions sociales dans lesquelles celles-ci sont apparues. Notons aussi que le choix des solutions est considérablement limité par les faibles connaissances linguistiques des experts et aussi par le fait que la plupart des experts ignorent presque entièrement les réalités éducatives de maints pays européens. Dans la seconde partie de son article l'auteur tente de rendre plus nuancées nos représentations concernant l'Europe en proposant une typologie régionale basée surtout sur certaines données socio-historiques, notamment le caractère centralisé ou décentralisé de l'administration publique et le rôle social des différentes confessions, etc. L'auteur termine son article en établissant un parallèle d'une part entre certains résultats de fameuse enquête P.I.S.A concernant les scores obtenus par les jeunes dans le domaine de la compréhension de textes et d'autre part entre des données du XIX<sup>ème</sup> siècle relatives au niveau d'alphabétisation de la jeune population. De cette comparaison il ressort que le peloton des nations n'a guère changé depuis cent ans, ce qui prouve selon l'auteur que l'efficacité des processus éducatifs peut être aussi fortement déterminée par les attitudes de la population à l'égard de la culture que par les caractéristiques de l'administration scolaire.

En lisant l'article de Gábor Halász intitulé *Coordination européenne des politiques éducatives nationales* les lecteurs doivent se rendre à l'évidence que même si le Traité sur l'Union Européenne contient toujours des paragraphes selon lesquelles le principe de la subsidiarité doit jouer un rôle déterminant dans le domaine de l'éducation, depuis la fin des années 1990 a gagné beaucoup de terrain une forme de coopération qui exercera nécessairement un effet de harmonisation dans le domaine des politiques éducatives. L'objectif principal du texte est de présenter la méthode de coordination ouverte, ce dispositif auquel on a déjà recouru dans le domaine de la politique de l'emploi et dont l'utilisation est désormais inscrite à l'ordre du jour dans le domaine de l'Éducation aussi. Mis en oeuvre pour le moment exclusivement dans un domaine très en vue, en ces temps, à savoir celui de la formation des adultes ou autrement dit la formation tout le long de la vie, cette méthode consiste à établir des plans d'action communs, à utiliser des indicateurs permettant de comparer les performances puis à évaluer les résultats de chacun. Par ailleurs le recours à cette méthode illustre bien que dans les pays développés on fait de plus en plus souvent appel à de nouvelles formes de coopération désignées par le terme de « gouvernance » qui visent à faire travailler ensemble différents partenaires. Cet article, tout comme un compte-rendu publié dans le même numéro nous informent également des débats relatifs à l'application de la nouvelle méthode de coopération et fournit aussi aux lecteurs des informations censées faciliter l'appréciation des effets que peuvent avoir sur la souveraineté nationale les changements récemment intervenus dans le domaine de la politique éducatives européenne.

Dans un texte intitulé *La contribution de l'enseignement public au développement des ressources humaines – obligation communautaire ou changement de paradigme?* Éva Balázs présente les défis économiques, sociaux et politiques dont il résulte que l'éducation occupe une place de plus en plus importante dans le fonctionnement de l'Union Européenne. Si au départ il ne s'agissait que d'un domaine marginal – qui se réduisait essentiellement au domaine de la formation professionnelle – désormais, sous l'effet des bouleversements économiques et aussi en raison du fait que de nos jours la solidarité sociale constitue une valeur plus importante en Europe qu'ailleurs dans le monde, ce secteur peut être considéré à juste titre comme un domaine-clé. Une partie considérable de l'article est consacrée à la description des besoins en ressources humaines de l'économie contemporaine qui est de plus en plus basée sur les savoirs. A propos de la notion des « régions et villes apprenantes » l'auteur montre aussi aux lecteurs qu'un nouveau modèle du développement territorial sensible à la problématique de la cohésion sociale est en train d'émerger. A la fin de son étude Éva Balázs, tout en reconnaissant que l'école a perdu de son importance par rapport aux autres agences de socialisation, affirme avec conviction que l'enseignement public, constituée essentiellement d'établissements scolaires qui doivent de plus en plus tenir compte des caractéristiques de leur localité d'implantation ou de la micro-région est appelé à jouer un rôle crucial dans le développement des compétences-clés et est également censé favoriser d'une part l'accès aux savoirs d'autre part l'intégration des différents types de connaissances.

Comme les programmes communautaires en matière d'éducation et de formation (par ex. les différentes actions du programme Socrates ou du programme Leonardo da Vinci) étaient accessibles aux acteurs et institutions hongroises avant même l'adhésion du pays, Éva Tör, dans son article intitulé *Les avantages liés à la participation aux programmes européens* a pu déjà tirer un premier bilan de la participation de la Hongrie à ces programmes européens et ceci en s'appuyant en premier lieu sur

les résultats de ses multiples investigations et aussi sur d'autres enquêtes et évaluations. D'après ces recherches la collaboration internationale des établissements scolaires ainsi que les bourses à l'étranger ont eu une influence positive sur les connaissances linguistiques des participants et ont constitué un important facteur de motivation pour l'apprentissage des langues, ce qui est un résultat fort important dans le cas d'un pays où la proportion des personnes capables de parler une langue étrangère est faible. Les enquêtes ont aussi montré que plusieurs obstacles rendent difficile la participation des institutions scolaires. En effet, les participants doivent faire preuve de connaissances linguistiques de haut niveau. La participation est aussi entravée par les formalités bureaucratiques, les retards observés dans le domaine des paiements, l'absence de fonds propres nécessaires à la participation peu aussi poser des problèmes. Signalons également que les personnes dont on demande une forte implication dans le programme ne sont pas du tout ou ne sont pas suffisamment rémunérées, etc. De tous ces facteurs il résulte que seule une infime minorité des institutions d'enseignement public (5 à 7 % des écoles) participe aux programmes européens. Compte tenu de l'accentuation des phénomènes de concurrence à l'intérieur du système éducatif, nul ne s'étonnera que l'implication des établissements scolaires dans les programmes européens est souvent motivée par l'espoir de pouvoir améliorer ainsi leur position par rapport à d'autres écoles. Afin de faciliter la participation des écoles aux programmes européens l'auteur fait mention de plusieurs mesures qui s'imposeraient, notamment au niveau de l'agence chargée d'encadrer la mise en oeuvre en Hongrie des programmes européens ou au niveau de la formation des maîtres.

Dans un texte intitulé « *Le programme d'action pour le développement des ressources humaines et l'enseignement des élèves tsiganes* » Péter Radó étudie le document cité dans le titre de son article du point de vue de son impact sur l'intégration sociale des élèves tsiganes, ces enfants issus de la minorité Rom de Hongrie qui vit dans des conditions particulièrement mauvaises. Cette étude, dont la première version était un avis d'expert, souligne que par rapport aux précédents documents similaires le plan d'action en question peut être considéré comme un document bien élaboré. Ce programme est d'autant plus important qu'il permettra d'utiliser des sommes jamais vues afin de pouvoir résorber les problèmes observés dans le domaine de l'enseignement des enfants Roms. Dans son article l'auteur mentionne plusieurs points problématiques. Ainsi, il souligne que jusqu'à maintenant on ne dispose pas d'analyses qui décriraient de façon suffisamment complexe la situation des Roms. Il explore aussi que si le plan d'action a pour objectif de favoriser l'action commune d'institutions appartenant à des secteurs différents (santé, affaires sociales, emploi, éducation, organisations spécialisées dans la défense des droits humains ou minoritaires, etc.), les modalités de leur collaboration ne sont même pas esquissées. Comme le note l'auteur: le plan d'action n'est en réalité qu'une compilation de documents élaborés par différents ministères.

Présentant les premiers résultats d'une enquête financée par l'Union Européenne, un article intitulé *Les politiques éducatives concernant les inégalités scolaires dans cinq pays européens* et signé par quatre auteurs: Ivan Bajomi, Gábor Berkovits, Eröss Gábor et Anna Imre décrit au sujet des cinq pays étudiés (Angleterre, Belgique, Hongrie, France et Portugal) d'une part l'évolution des discours relatifs aux inégalités scolaires et d'autre part les mesures prises en vue de traiter ces dernières. De cette analyse qui prend en considération maints différents aspects (structure du système scolaire, aides professionnelles mises à la disposition des enseignants, formation des maîtres, etc.) il ressort notamment que si de nombreuses solutions institutionnelles sont présentes dans la plupart des pays étudiés, le maillage des mesures censées résorber les inégalités est plus serré dans les pays hautement développés que dans les pays plus arriérés (Portugal, Hongrie).

*(Texte et traduction de Iván Bajomi)*